

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 29 januari 1998 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Verdrag van Amsterdam houdende wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie, de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en sommige bijbehorende akten, en met de Bijlage, met de Protocolen A, B, C en D en met de Slotakte, opgemaakt te Amsterdam op 2 oktober 1997", heeft op 5 februari 1998 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 29 janvier 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment au Traité d'Amsterdam modifiant le traité sur l'Union européenne, les traités instituant les Communautés européennes et certains actes connexes, à l'Annexe, aux Protocoles A, B, C et D et à l'Acte final, faits à Amsterdam le 2 octobre 1997", a donné le 5 février 1998 l'avis suivant :

1. Met de "protocollen A, B, C en D" worden eigenlijk vier groepen van protocollen bedoeld, ingedeeld naargelang de verdragen waaraan ze gehecht worden. Het zou dan ook preciezer zijn in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp te verwijzen naar "de protocollen 1, 2, 3,....". (1)

2. In de Franse tekst van artikel 2 schrijve men : "Le Traité d'Amsterdam ... et l'Acte final, ...".

3. Ook in het voordrachtformulier dient de voordragende minister met zijn juiste titel te worden aangeduid.

(1) Voor zoveel als nodig kan worden opgemerkt dat daarentegen niet apart moet worden verwezen naar de aan de slotakte gehechte verklaringen, daar deze deel uitmaken van de slotakte.

1. Par "protocoles A, B, C et D", il convient en fait d'entendre quatre groupes de protocoles répartis en fonction des traités auxquels ils sont annexés. Le texte gagnerait dès lors en précision s'il était fait référence aux "protocoles 1, 2, 3, ..." dans l'intitulé et à l'article 2 du projet (1).

2. Dans le texte français de l'article 2, on écrira : "Le Traité d'Amsterdam ... et l'Acte final, ...".

3. Le ministre proposant sera également désigné par son titre exact dans la formule de proposition.

(1) Pour autant que de besoin, il peut être relevé qu'il n'y a pas lieu, par contre, de se référer distinctement aux déclarations annexées à l'acte final dès lors que celles-ci en font partie.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren J. DE BRABANDERE,
Messieurs

kamervoorzitter,
président de chambre,

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

Le rapport a été présenté par M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE